



BILINGUAL
NEWSPAPER

ELTECOLDTE

PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 43 No. 16

Published by Acción Latina

Agosto 15-28, 2013

A community at the crossroads of tradition and greed



XOCHICALCO



Una comunidad en una encrucijada de codicia y tradición

See page 6 · Vea página 6

Photo Xochitl Bernadette Moreno

Mission collective space faces eviction

Espacio colectivo de la Misión enfrenta desalojo

Tim Maguire

El Tecolote

The fate of a collective space is yet to be determined after a recent change in ownership of the “17 Reasons” building at Mission and 17th streets.

“This eviction is detrimental to the larger communities that these groups sustain,” said Sarah Sherburn-Zimmer of the tenant advocacy group Eviction Free Summer.

The building houses a diverse group of organizations and businesses including In The Works, a public space and gallery; Thrift Town, Fabric Outlet, and the Homeless Children’s Network.

Ted Gullickson, of San Francisco Tenants Union, claims an agreement was made with the old landlord.

“Basically, no matter how illegal the space was, if the rent was paid, tenants were allowed to live there,” he said. “The new landlord could have extended the agreement, but chose not to.”

Chema Hernandez, a member of In The Works, describes how new owner Rick Holman has been handling the eviction of the space.

“After posting a three-day eviction notice, he entered the property illegally by not giving us 24 hours notice, yelling names of tenants off like roll call,” said Hernandez. “In the months following, he’s turned off the service elevator randomly for weeks at a time, installed cameras throughout the building, and changed the locks.”

Since April, instead of providing new keys, Holman hired uniformed security guards to check the tenants IDs to let

See EVICTION, page 10



El vestíbulo del espacio ‘17 Reasons’ es vigilado por guardias y cámaras. The hallway into the space ‘17 Reasons’ is watched by a security guard and a camera. Photo Hanna Quevedo

Tim Maguire

El Tecolote

El destino de un espacio colectivo ubicado en la calle 17 y Misión está por decidirse tras el reciente cambio de propietario del edificio ‘17 Reasons’.

“Este desalojo afecta negativamente a comunidades que van más allá, personas que apoyan a estos grupos”, dijo Sarah Sherburn-Zimmer, del grupo defensor de inquilinos Verano Sin Desalojos.

El edificio alberga varias organizaciones y negocios, entre ellos un espacio público y galería llamado ‘In The Works’, la tienda de segunda ‘Thrift Town’, la tienda de telas ‘Fabric Outlet’ y la oficina de la organización ‘Homeless Children Network’.

Ted Gullickson, del San Francisco Tenants Union (Sindicato de Inquilinos de SF) mencionó la existencia de un acuerdo con el anterior propietario.

“Básicamente, no importaba qué tan ilegal fuese el espacio, mientras la renta se pagara, a los inquilinos se les permitía vivir ahí”, dijo. “El nuevo dueño pudo haber extendido el acuerdo, pero escogió no hacerlo”.

Chema Hernandez, quien pertenece a ‘In The Works’, describe cómo el nuevo dueño, Rick Holman, ha estado manejando el desalojo del espacio.

“Después de pegar un aviso de 3 días para desalojar, entró en la propiedad ilegalmente al no notificarnos 24 horas antes, y comenzó a nombrar a inquilinos como si estuviera pasando lista”, dijo Hernandez. “Durante los meses siguientes, ha apagado el servicio del elevador a su capricho hasta por varias semanas, ha instalado cámaras en todo el edificio, y ha cambiado las cerraduras”.

Vea DESALOJO, página 10

Organization fights to ensure linguistic equality

Organización lucha por la equidad lingüística

Elizabeth Silva

El Tecolote

Mujeres Unidas y Activas (MUA), a locally based grassroots Latina immigrant organization, recently initiated a language program to aid San Francisco residents gain access to public services in their native language.

Since the outset of the year, with a grant from the Office of Civic Engagement and Immigrant Affairs, MUA has been holding bi-monthly workshops to inform San Francisco residents about their linguistic rights.

“All public agencies should be able to provide language services,” stated Ana de Carolis, MUA’s English Integration Program Coordinator.

A report by the San Francisco Immigrant Rights Commission revealed that 44 percent of San Francisco residents over the age of five speak a language other than English at home. Furthermore, it showed that 13 percent of households are “linguistically isolated”—meaning that no one in the household over the age of 14 speaks English “well” or “very well.”

The Language Access Ordinance (LAO), which was passed by San Francisco in 2001, requires equal access to city services, programs, and information in languages other than English.

MUA, as well as Central American Resource Center (CARECEN), a member of the San Francisco Language Access Network, provide assistance with filling out complaints, which are anonymous.

“We want to reach out to the community at large [about our language access program] because not everyone knows that they have [language] rights [as well as] the right to file a complaint,” said Carolis.

As a result of the need to help San Francisco’s limited English speaking residents, eight community organizations—including the African Advocacy Network, Arab Resource and Organizing Center, Bernal Heights Neighborhood Center, CARECEN, Chinese for Affirmative Action, Filipino Community Center, People Organizing to Demand Environmental & Economic Rights, and Self-Help for the Elderly—formed the network in May to build education on language accessibility.

MUA, although not one of the eight organizations, works closely with the network to offer services in the community, especially in the Mission.

“The Latino community is unaware of the rights that it has. The people do not speak about the injustices that happen to them because they think that they are just immigrants and therefore cannot speak up. We do not have a voice,” said Lourdes Reboyo, a peer leader at MUA who helps lead group discussions and provides testimony and support for the women.

Lourdes spoke about how her limited English and San Francisco’s lack of resources in Spanish hinder her ability to effectively communicate with others. On one occasion, she went with a friend to MTA about an issue, but neither of the women was assisted because the worker who spoke Spanish was not there and there was not anyone else to attend to them.

“We waited all day for the person to return, and even after waiting for hours, no one attended to us,” said Lourdes.

Despite struggles with English and after four years at MUA, Lourdes said: “This organization has taught me and my community that we have a voice and we have rights. [Our voice and rights] are what we have a right to and what we should demand for ourselves.”



Mujeres Unidas y Activas está ubicada al interior del Edificio de las Mujeres en la calle 18. Mujeres Unidas y Activas is located inside the Women’s Building on 18th Street. Photo Courtesy www.thewomensbuilding.org

Elizabeth Silva

El Tecolote

Mujeres Unidas y Activas (MUA), una organización inmigrante local de base latina, recientemente inició un programa de idiomas para ayudar a que los residentes de San Francisco tengan acceso a los servicios públicos en su lengua materna.

Desde inicios de año, con una subvención de la Oficina de Participación Ciudadana y Asuntos Migratorios, MUA ha estado celebrando talleres bimensuales para informar a los residentes de San Francisco sobre sus derechos lingüísticos.

“Todos los organismos públicos deben ser capaces de proporcionar servicios de idiomas”, dijo Ana de Carolis, Coordinadora del Programa de Integración de Inglés del MUA.

Un informe de la Comisión de Derechos de los Inmigrantes de San Francisco reveló que el 44 por ciento de los residentes de San Francisco mayores de cinco años habla un idioma diferente al inglés

en casa. Es más, se mostró que el 13 por ciento de los hogares están “lingüísticamente aislados”, lo que significa que nadie en el hogar de más de 14 años de edad habla inglés “bien” o “muy bien”.

La Ordenanza de Acceso Lingüístico, que fue aprobada por San Francisco en 2001, exige la igualdad de acceso a los servicios de la ciudad, los programas y la información en idiomas distintos al inglés.

MUA, así como el Centro de Recursos Centroamericanos (CARECEN), miembro de la Red de Acceso Lingüístico de San Francisco, ofrecen ayuda para presentar quejas que son anónimas.

“Queremos llegar a la comunidad en general [sobre nuestro programa de acceso a los idiomas], porque no todo el mundo sabe que tiene derechos [lingüísticos] [así como] el derecho de presentar una queja”, explicó Carolis.

Como resultado de la necesidad de ayudar a los residentes de San Francisco que hablan un inglés limitado, ocho organiza-

ciones—including la Red Africana de Defensa, el Centro de Recursos y Organización Árabes, el Centro del Barrio de Bernal Heights, el Centro de Recursos Centroamericanos, Chinos por la Acción Afirmativa, el Centro Comunitario Filipino, Gente Organizándose para Exigir Derechos Ambientales y Económicos y de Autoayuda para la Tercera Edad—formaron la Red de Acceso Lingüístico de San Francisco en mayo para confeccionar la educación en materia de accesibilidad lingüística.

MUA, aun cuando no forma parte de ella, trabaja estrechamente con la red para ofrecer servicios en la comunidad, especialmente en la Misión.

“La comunidad latina no es consciente de los derechos que tiene. La gente no habla de las injusticias que les suceden porque piensan que son sólo inmigrantes, por lo que no pueden hablar. No tenemos una voz”, dijo Lourdes Reboyo, Educadora de Líderes en MUA, que ayuda en las discu-

Vea MUA, página 10

Shuttle service for Mission youth loses funding

James Christopher

El Tecolote

The Mission Van Collaborative (MVC), a non-profit shuttle service for Mission youth programs, has been forced to close permanently due to a cancellation of funding as of July 31.

Founded in 2001 as an extension of the Jamestown Community Center, MVC supplied transportation needs for community organizations such as the Mission Language and Vocational School (MLVS), Mission Graduates and the Good Samaritan Family Resource Center for students ranging from grades 1-12.

“We will now have to rent vans for these events, which will throughout the year cost Mission Graduates thousands of dollars,” said Mission Graduates Executive Director, Edward Kaufman. “Every dollar that (Mission Graduates) spends on transpor-

tation will be (money) taken away from direct services and support for students and families.”

Since 2010, MVC received its funding from the Department for Children, Youth and Their Families (DCYF), a Bay Area non-profit that specializes in community and youth programs.

“The DCYF has not traditionally funded transportation,” said Executive Director of DCYF Maria Su. “When our funding was less than in previous years we had to make a decision to put funds that were available into direct social programs or transportation... the need for social programs had to take priority.”

Helping thousands of Mission youth over 12 years of age gain safe and reliable access to activities like after-school programs and field trips, the MVC closure signals a blow to both parents and youth organizations in the Mission.

“In the winter months is where we will be begin seeing problems,” said MVC Manager Stephen Moss, commenting on how the closure of MVC will affect the younger children that utilized the program. “When it begins getting dark early, this will be an issue for child safety, especially those living out in the Bayview-Hunters Point areas.”

Safety is only one of the impending issues facing members of the community who have counted on the MVC’s shuttle services. “The MVC has served San Francisco for over 12 years as a safe alternative to shuttle children to school, sports venues, field trips, to their home or back to their programs,” said Rosamunda Ayala, coordinator at MLVS. “(It is) imperative that both parents and the programs which depend on the MVC start making appropriate transportation arrangements for the upcoming academic 2013-2014 scholastic calendar. ♡



Niños de la comunidad ayudan a cortar el listón de la remodelada Piscina Comunitaria de la Misión. Community children help cut the ribbon for the newly remodeled Mission Community pool. Photo Francisco Palma

Mission Pool reopens its doors

Aung Khine Nyun (Kevin)

El Tecolote

After a nine-month remodel, members of the public were excited to witness the reopening ceremony of Mission pool on Aug. 7.

Phil Ginsburg, general manager of San Francisco Recreation and Parks Department, feels it will be very important for the public.

While holding her children’s hands, a ceremony attendee told El Tecolote that she was very excited and ready to watch the ribbon cutting. “It was really run-down for almost three years,” the woman said.

According to Ginsburg, it took nine months and \$900,000

to complete the remodel from start to finish.

Improvements were made to the water system and interior walls of the pool. Additionally, the pool’s temperature is now 80 degrees, so the public can swim comfortably in any weather.

During reopening day, more than a dozen children were excited to jump into the new pool. As Ginsburg said, families will be able to enjoy it and neighborhood children will have more after school activities available. ♡

From Tuesday to Friday, the pool hours are from 11:30 a.m. to 7 p.m. For more information call (415) 641-2841

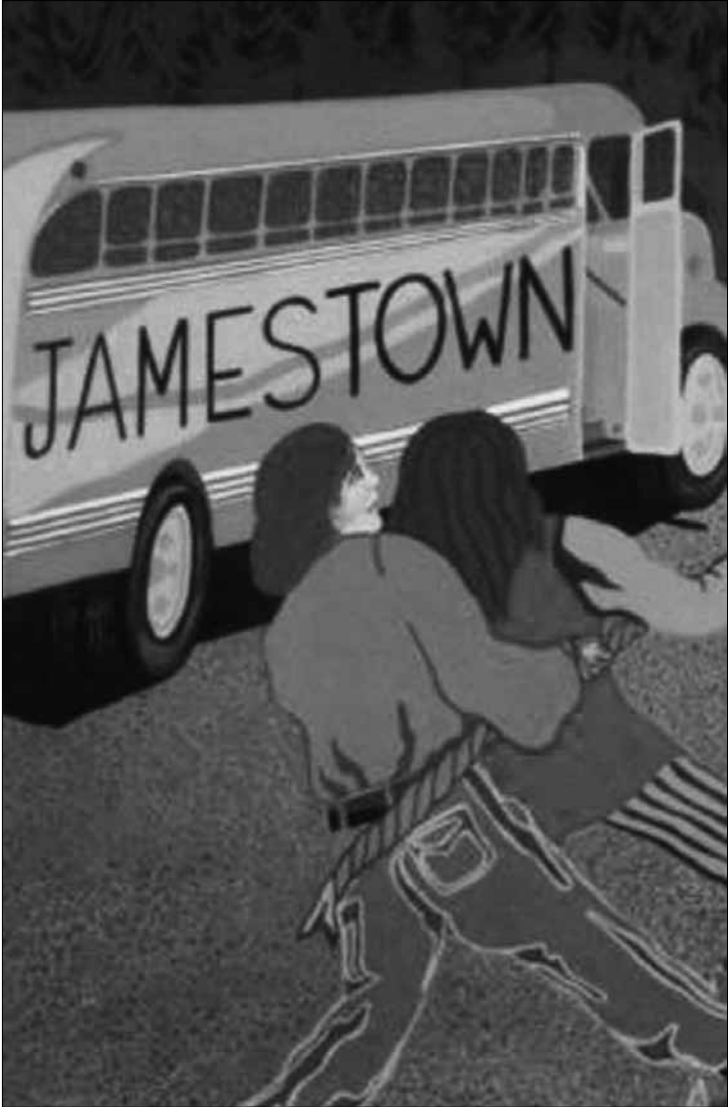
James Christopher

El Tecolote

Colaborativa Minivan Misión (MVC, por sus siglas en inglés), un servicio de transporte no lucrativo que apoya a programas comunitarios y para jóvenes de la Misión, ha sido forzado a cerrar permanentemente a partir del 31 de julio, debido a la cancelación de fondos.

Fundado en 2001 como una extensión del Centro Comunitario Jamestown, MVC abastecía las necesidades de transporte de organizaciones comunitarias, tales como la Escuela de Lengua y Vocación Misión, Graduados de la Misión, y el Centro de Recursos Familiares Buen Samaritano, para estudiantes del primer al doceavo grado.

“Ahora tendremos que rentar minivans para esos eventos, lo cual costará miles de dólares a Graduados de la Misión durante el año”, dijo el Director



“Cuando empiece a oscurecer más temprano, va a ser un problema para la seguridad de los niños, especialmente aquellos que viven en las áreas de Bayview-Hunters Point.”

Stephen Moss
Gerente de MVC

Ejecutivo de Graduados de la Misión, Edward Kaufman. “Cada dólar que (Graduados de la Misión) gasta en transporte será (dinero) que quitemos a servicios directos y al apoyo para estudiantes y familias”.

Desde 2010, MVC recibió fondos del Departamento de Niños, Jóvenes y Familias (DCYF), una organización no lucrativa del Área de la Bahía que se especializa en programas comunitarios y para jóvenes.

“Tradicionalmente, la DCYF no ha proveído fondos para transportación”, dijo la Directora Ejecutiva de DCYF, María Su. “Cuando nuestros fondos

fueron menores a años anteriores, tuvimos que decidir entre poner los fondos que había disponibles en programas sociales de servicio directo o en transporte... la necesidad de programas sociales tenía que tomar prioridad”.

Ayudando a miles de jóvenes mayores de 12 años en la Misión a que obtengan un acceso seguro a actividades como programas de después de escuela y viajes de estudio, el cierre de MVC representa un golpe tanto a padres como a organizaciones para jóvenes en la Misión.

“En invierno es cuando empezaremos a ver problemas”, dijo el Gerente de MVC, Stephen Moss, al referir cómo el cierre de MVC afectará a los más pequeños que utilizan el programa: “Cuando empiece a oscurecer más temprano, va a ser un problema para la

seguridad de los niños, especialmente aquellos que viven en las áreas de Bayview-Hunters Point”.

La seguridad será uno de los principales problemas que deberán enfrentar los miembros de la comunidad que han dependido de los servicios de transporte de MVC. “MVC ha servido a San Francisco por más de 12 años como una alternativa segura de transporte para niños a escuelas, centros de deporte, viajes de estudio, a sus casas o de regreso a sus programas”, dijo Rosamunda Ayala, coordinadora de la Escuela Lengua y Vocación de la Misión. “(Es) importante que tanto los padres como los programas que dependen de MVC empiecen a buscar alternativas de transporte para el año escolar 2013-2014. ♡

—Traducción Carmen Ruiz



Phil Ginsburg, administrador general del Departamento de Parques y Recreaciones de San Francisco habla con los niños de la comunidad acerca de la remodelada piscina. Phil Ginsburg, general manager of San Francisco Recreation and Parks Department, talks to community children about the newly remodeled pool. Photo Francisco Palma

Piscina de la Misión reabre sus puertas

Aung Khine Nyun (Kevin)

El Tecolote

Después de una remodelación que duró nueve meses, miembros de la comunidad estaban muy emocionados de asistir a la ceremonia de reapertura de la piscina de la Misión llevada a cabo el 7 de agosto.

Phil Ginsburg, gerente general del Departamento de Recreación y Parques de San Francisco, siente que va a ser muy importante para el público.

De la mano de sus hijos, una asistente a la ceremonia dijo a El Tecolote que estaba muy emocionada y lista para ver la nueva piscina. “Estaba muy deteriorada desde hace casi tres años”, declaró.

Según Ginsburg, las obras duraron nueve meses y se emplearon \$900.000 para completar la remodelación.

Se realizaron mejoras al sistema de agua y las paredes interiores de la piscina. Además, su temperatura es ahora de 80 grados, por lo que el público puede nadar cómodamente aunque haga frío.

El día de la reapertura, más de una docena de niños se emocionaron al saltar en la nueva piscina. Como dijo Ginsburg, las familias podrán disfrutar de ella y los niños del barrio tendrán más actividades a su disposición en las tardes después de terminar la escuela. ♡

De martes a viernes, el horario de la piscina es de 11:30 de la mañana a 7 de la tarde. Para más información llame al (415) 641-2841

—Traducción Alfonso Agirre



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Laura Waxmann

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
Katie Beas; James Christopher;
Berenice Taboada Díaz; Tim
Maguire; Maureen Nandini
Mitra; Aung Khine Nyun
(Kevin); Hanna Quevedo;
Elizabeth Silva;
Laura Waxmann

Translators
Alfonso Agirre; Gabriela Sierra
Alonso; Veda Arias; Berenice
Taboada Díaz; Emilio Ramón;
Carmen Ruiz; Emilio Victorio-
Sánchez; Yolanda Soler

Photographers
Xochitl Bernadette Moreno;
Francisco Palma;
Hanna Quevedo

Latin American Briefs Editors
Veda Arias;
Berenice Taboada Díaz

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Keith Hubbard
advertising@accionlatina.org

*El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.*

*El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.*

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecogram

Latin American Briefs

Breves de América Latina



Varios miembros de una familia fueron asesinados a balazos en Michoacán mientras la violencia invade territorio mexicano. Several members of a family were killed by gunmen in Michoacán as violence has erupted across México. Photo Courtesy laprensasa.com

MEXICO: DAYS OF VIOLENCE AND SILENCE IN VARIOUS MEXICAN CITIES

Confrontations between groups of organized crime and federal forces left at least 54 people dead, wounded and disappeared in various cities Mexico. The violence that occurred between Aug. 1 and 4 devastated Zacatecas (central Mexico) and the cities of Reynosa (in north eastern Mexico) and Culiacan (in the northwest), was not covered by the country's official media channels.

Authorities remained silent with respect to the violent confrontations that left a score of victims. The bodies of the victims in Zacatecas were removed by their respective indigenous groups. No

official news source reported on the events, including various local newspapers.

This last February, various news media signed an agreement called "For Our Image" —a move by the PRI government of Mexico to "improve the perception" of their country. The media agreed not to publish on the front page information or photographs of the confrontations between groups of organized crime, criminal acts or homicides. Social websites such as Facebook have reported on each attack with contributions from local citizens. *05.08.2013: México (www.24-horas.mx/jornada)*

CHILE: THE STRUGGLE OF THE MAPUCHES GAINS FORCE

The United Nations urged Chile to stop applying an anti-terrorism law against its Mapuche indigenous people, who are fighting to recover their ancestral lands. "Chile is not confronting any terrorist threat," assured Ben Emmerson, Special Rapporteur on human rights and counter-terrorism. He asked that ordinary criminal laws be used in the dozens of current trials of 85 indigenous peoples. He stated that, as of yet, the anti-terrorism law has been applied in a discriminatory and confusing fashion.

Decreed in 1984 under the General Augusto Pinochet's dictatorship the anti-terrorism law was meant to confront and punish resistance groups with severe penalties aiming to put a halt to homicides, kidnappings, fires and detonations of explosive devices.

After the return of democracy in 1990, the law was applied in all cases against Mapuche activists who were protecting their sacred lands, rights to their water and demanding the restitution of their territories stripped from them by force of the Chilean government.

During his 14 day visit of Chile, Emmerson asked for a constitutional recognition of the Mapuche's right to exist as indigenous people within the State of Chile and called for the creation of a "national strategy" to resolve this conflict. The Special Rapporteur of the United Nations asked that there be an end to the use of excessive force on behalf of the police in the Mapuche communities. He stressed the need to address these injustices against the indigenous people. *31.07.2013: Chile (www.elpais); (www.un.org)*

ALERT IN INDIGENOUS COMMUNITY IN ARGENTINA

Berenice Taboada Díaz, El Tecolote—On August 3, a 15-year-old named Qom Juana Gómez was found dead in the town of Quitilipi, province of Chaco, in northern Argentina. With this case, the death toll "would reach 80 or 90 in the last year and a half" said Felix Diaz, a leader from "La Primavera" Qom community to Red Latina sin Fronteras. These numbers are the consequences of land disputes as well as lack of basic access to public health, causing diseases such as infections, malnutrition, Chagas disease and others, the Médicos del Mundo Argentina and a 2012 Report from Telenoche Investiga confirmed. One example of the community's suffering under such conditions is the case of Paul Sanaguchi, a young native who died on February 20 because of extreme malnutrition and tuberculosis.

Many Qom (also known as toba) communities are not part of Aboriginal reserves (although there are some 365,000 hectares

officially recognized for them) nor do they hold an official title of their lands (as they were passed down from generation to generation)—which is why the State claims the right to develop real estate or agricultural plots and evict Qom members. Cases of deaths, threats, evictions and attacks on these rural communities have increased as demand for the soybean crop and more land to grow it have increased.

The demand for soy production has increased in the last ten years—especially from China—and has aided the 2002 Argentine macroeconomic recovery. But this scheme does not work alone, it requires political support. Formosa's governor, Gildo Insfrán, has managed to remain in power for 18 years through strong media control, voters' cooptation (through social programs and state jobs) and by seeking a shift in national governments. At pres-

See INDIGENOUS, page 10

MÉXICO: JORNADA DE VIOLENCIA Y SILENCIO EN VARIAS CIUDADES DE MÉXICO

Enfrentamientos entre grupos del crimen organizado y las fuerzas federales dejaron decenas de muertos (al menos 54), heridos y desaparecidos en diversos puntos de la República. La violencia que desde el 1 de agosto azotó localidades de Zacatecas (centro de México) y ciudades de Reynosa (noreste) y Culiacán (noroeste), no se transmite en los canales oficiales.

Las autoridades guardan silencio ante los enfrentamientos que han dejado decenas de víctimas. En Zacatecas, los cuerpos fueron retirados por los distintos bandos, sin que fuente oficial alguna haya

informado al respecto.

En febrero, varios medios de comunicación firmaron con el gobierno del PRI el acuerdo 'Por nuestra imagen' a fin de "mejorar la percepción" del Estado. Los medios adscritos se comprometieron a no publicar información o fotografías sobre enfrentamientos, actos delictivos u homicidios cometidos por el crimen organizado. Sin embargo, las redes sociales han tomado el relevo: grupos de Facebook como AccesoZac ilustran cada ataque con aportaciones ciudadanas. *05.08.2013: México (www.24-horas.mx/jornada)*

CHILE: LA LUCHA DE LOS MAPUCHES GANA PESO

La ONU exige a Chile deje de aplicar la Ley Antiterrorista de Pinochet contra indígenas que protestan por sus derechos. "Chile no está enfrentando ninguna amenaza terrorista", aseguró Ben Emmerson, relator especial de la ONU sobre derechos humanos y libertades fundamentales en la lucha contra el terrorismo. Pidió se utilicen las leyes comunes en la decena de casos hoy en curso contra 85 indígenas. Emmerson dijo que la ley se ha aplicado de modo discriminatorio y confuso.

Dictada en 1984 durante el régimen de Pinochet para enfrentar a grupos de resistencia, la Ley Antiterrorista castiga con penas más severas en casos de homicidio, secuestro, incendio y detonación de artefactos explosivos. Después

del retorno a la democracia en 1990, la ley se ha aplicado sobre todo en casos contra activistas mapuches, quienes, en protección de sus lugares sagrados y derecho de aguas, reclaman al Estado la restitución de los territorios despojados.

Tras su visita de catorce días a Chile, Ben Emmerson pidió además, un reconocimiento constitucional para el pueblo indígena y llamó a crear una "estrategia nacional" que afronte el conflicto a largo plazo. El relator de la ONU pidió terminar con el uso de la fuerza por parte de la policía en los allanamientos a las comunidades e hizo hincapié en la impunidad de la violencia contra los indígenas. *31.07.2013: Chile (www.elpais); (www.un.org)*

MÁXIMA ALERTA EN COMUNIDAD INDÍGENA ARGENTINA

Berenice Taboada Díaz, El Tecolote—El pasado 3 de agosto fue encontrada muerta Juana Gómez, una joven qom de 15 años de edad, en un predio de la localidad de Quitilipi, en la provincia de Chaco, al norte de Argentina. Con esta violenta muerte "llegaríamos a los 80 o 90 en un año y medio", dijo Félix Díaz, líder de la comunidad Qom La Primavera en entrevista a Red Latina sin Fronteras. Esta suma es producto tanto de fallecimientos relacionados con el reclamo de tierras y derechos como también por falta de acceso a servicios básicos, que según Médicos del Mundo Argentina y un Informe de 2010 de Telenoche Investiga, causan muertes por enfermedades curables, como infecciones, malnutrición u otras. Conocido es el caso de Pablo Sanaguchi, joven fallecido el pasado 20 de febrero a causa de un cuadro de desnutrición extrema y tuberculosis.

Muchas comunidades toba (o qom) no forman parte de reservas aborígenes (aunque existen unas 365.000 hectáreas reconocidas oficialmente) ni detentan títulos de propiedad de sus tierras pues fueron heredadas de generación en generación, razón por la cual el Estado las reclama como suyas para hacerse de negocios inmobiliarios o agrícolas y desalojar a los qom. De ahí que los casos de muerte, amenaza, desalojo y agresión contra estas comunidades campesinas hayan aumentado a medida que fue creciendo su necesidad de nuevos territorios para cosechar soja.

Como primer factor, entonces, debe considerarse la política de extractivismo. La soja multiplicó su cotización a nivel mundial en los últimos diez años, especialmente por la demanda de China, y sirvió a la recuperación ma-

croeconómica argentina a partir del 2002. Pero este esquema no funciona sólo, sino que precisa de apoyo político. El gobierno de Formosa, a cargo de Gildo Insfrán, ha logrado perpetuarse en el poder por 18 años a través de un fuerte control a los medios, cooptación a través de la generación de planes sociales, empleos estatales y establecimiento de amistad con los gobiernos nacionales de turno. Enfrenta denuncias por malversación de fondos públicos, lavado de activos, encubrimiento, enriquecimiento ilícito, narcotráfico, etcétera.

La presidenta Cristina Fernández se refiere al gobernador de esta provincia con confianza, lo llama "Gildo" en los actos oficiales, se prodigane logros mutuos y fondos oficiales. "Cuando la Presidenta habla de que gobierna para 40 millones de argentinos, no sé si los pueblos originarios están comprendidos en ellos", expresó el premio Nobel de la Paz, Adolfo Pérez Esquivel, condecorado en 1980 por su resistencia a la última dictadura.

Esta alianza económico-política entre las autoridades nacionales, provinciales y la corporación Monsanto—fabricante de glifosato, producto cuestionado por los daños medioambientales que acarrea—es la clave para entender el porqué de los reclamos qom.

En Argentina, según la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004-2005, 600 329 personas se reconocen o descienden en primera generación de pueblos indígenas. De aquellos, 179.501 viven en comunidades, mientras que 420.401 indígenas están integrados a la población general. En el caso de la etnia kom, qom o toba, son un pueblo

Vea INDÍGENAS, página 10



Multitudes protestan el 6 de agosto conmemorando el primer aniversario de la explosión e incendio de la refinería de Chevron. Crows protested on August 6th to commemorate the first anniversary of the explosion and fire at the Chevron refinery. Photo Ian Umeda, www.earthisland.org

Maureen Nandini Mitra

El Tecolote

August 6 marked the one-year anniversary of the 2012 explosion and fire at a Chevron refinery in Richmond, Calif., that sent an estimated 15,000 people to the hospital with respiratory problems.

Organized by a coalition of labor, public interest, indigenous, and climate justice groups, approximately 2,800 protesters marched on Aug. 3 from the city's BART station to the Chevron refinery demanding that the oil company stop processing tar sands oil and address local residents' concerns about pollution and plant safety.

In an organized act of civil disobedience, demonstrators wearing white armbands sat down in front of the refinery gates. Of the protesters who participated, 208 of them were arrested, cited for trespassing, and then released.

"The community in Richmond is on a daily basis suffering from increased risk of different kinds of cancers as well as very high rates of asthma... It's really hard as a nurse to see a patient struggling to breathe because a company with the resources that Chevron has chooses willfully not to put forth the resources to make that plant safe," said Katy Romer, a nurse from Oakland, as she marched toward the refinery along with a group of her colleagues from the National Nurses Union.

The company's 2,900-acre facility in Richmond is the third largest oil refinery in California, processing 240,000 barrels of crude oil a day. For years, groups like Communities for a Better Environment (CBE) and the West County Toxics Coalition have complained that Chevron, Richmond's largest employer, has not done enough to respond to concerns about area pollution.

"The Chevron Richmond refinery is the single largest producer of greenhouse gases in California," said Andrés Soto of CBE. "These gases travel over the Carquinez Strait and into the Central Valley, which is intensely polluted."

For many, Chevron's apparent disregard of the people of Richmond, who happen to be largely economically depressed people of color, amounts to environmental racism.

"Chevron has not been good to the community here," said retired Richmond resident Lipo Chathanasak, a Laotian of Khmu ethnicity and a member of the Asian Pacific Environmental Network who lives a quarter mile from the refinery.

"My number one complaint is the pollution, and then the greed," he said. "They only care about money... but today we are here to tell them that their profit is killing us and they have to stop."

The day before the protest, the City of Richmond filed a lawsuit against Chevron seeking damages for the city and its residents.

"The community in Richmond is on a daily basis suffering from increased risk of different kinds of cancers."

Katy Romer
Nurse, Oakland

dents. The suit claimed that the pipeline leak that led to the explosion was "a continuation of years of neglect, lax oversight and corporate indifference to necessary safety inspection and repairs."

Chevron's response, calling the lawsuit "a waste of the city's resources and yet another example of its failed leadership," is a measure of just how sour relations between the company and city have become.

"What Chevron says they are doing and what they are actually doing are not the same thing," Richmond Mayor Gayle McLaughlin, who participated in the protest, told the demonstrators gathered in front of the refinery gates.

Some marchers carried copies of full-page advertisements run in Bay Area newspapers by the Ecuadorian government on Saturday morning. "In the fight against Chevron, the people of Ecuador and the people of Richmond can deploy the most devastating weapon ever invented. The truth," read one ad: a message of solidarity from a suffering nation to a suffering city. ♡

Article courtesy of Earth Island Journal. To read the longer version visit www.earthisland.org

One year after explosion, health concerns persist

A un año de la explosión, persiste preocupación sobre salud pública



Ellen Small, de 90 años, se alista para ser arrestada durante la protesta del 3 de agosto en la refinería de Chevron en Richmond. Ellen Small, 90, gets ready to be arrested during August 3rd protest at the Chevron refinery in Richmond. Photo John Orvis, www.blogs.kqed.org

Maureen Nandini Mitra

El Tecolote

El 6 de agosto marca el primer aniversario de la explosión de la refinería Chevron en Richmond, California, que dejó 15.000 personas hospitalizadas por problemas respiratorios.

Organizados en una alianza de trabajo e interés público, indígenas y grupos en pro de la justicia climática, reunieron a aproximadamente 2.800 manifestantes que marcharon el 3 de agosto desde la estación del BART de la ciudad hasta la refinería Chevron, exigiendo que esta compañía de petróleo deje de procesar arena de alquitrán y aborde las preocupaciones de los residentes respecto a la contaminación y seguridad de la planta.

En un acto organizado de protesta civil, los manifestantes portando brazaletes blancos se sentaron frente a las puertas de la refinería. 208 de ellos fueron arrestados, citados por violación a propiedad privada y más tarde, puestos en libertad.

"La comunidad de Richmond está sufriendo a diario el incremento en el riesgo de cáncer, así como en tasas muy altas de asma... Es duro ver a pacientes

con dificultades respiratorias porque una compañía con recursos como los de Chevron elija deliberadamente no hacer nada para que esa planta sea segura", dijo Katy Romer, una enfermera de Oakland, mientras marchaba hacia la refinería junto con un grupo de colegas de la Unión Nacional de Enfermeras.

Las instalaciones de 2.900 acres de la empresa en Richmond es la tercera refinería de petróleo más grande de California, procesando diariamente 240.000 barriles de crudo. Durante años, grupos como Comunidades por un Medioambiente Mejor y la Coalición de Tóxico del Condado Oeste se han quejado de que Chevron no ha hecho nada para responder a las preocupaciones sobre la contaminación de la zona.

"La refinería Chevron Richmond es el mayor productor de gases de efecto invernadero en California", dice Andrés Soto de Comunidades por un Medioambiente Mejor. "Estos gases viajan sobre el Estrecho de Carquinez y hasta el Valle Central, el cual está contaminado intensamente.

Para muchos, la aparente indiferencia por parte de Chevron hacia los habitantes de Richmond, mayoritariamente gente de color y en precarias condiciones

económicas, se debe al racismo medioambiental.

"Chevron no ha sido bueno con la comunidad", dijo el residente jubilado de Richmond Lipo Chathanasak, de la etnia Laosiana de Khmu y un miembro de la Red de Medioambiente del Pacífico Asiático quien vive a un cuarto de milla de la refinería.

"Mi primera queja es la contaminación, luego, la avaricia", dijo, "A ellos sólo les importa el dinero... Pero hoy estamos aquí para decirles que sus beneficios económicos nos están matando y que tienen que parar".

El día previo a la manifestación, la Ciudad de Richmond archivó una demanda contra Chevron buscando compensación para la ciudad y sus habitantes. La demanda establece que la fuga de las tuberías que condujo a la explosión fue "una continuación de los años de negligencia, supervisión laxa e indiferencia corporativa de la inspecciones de seguridad necesarias".

En respuesta Chevron considera esta demanda "una pérdida de los recursos de la ciudad y un ejemplo más de su fallido liderazgo", es una forma de medir lo agrio que están siendo las relaciones entre la compañía y la ciudad.

"Lo que Chevron dice que está haciendo y lo que realmente hace no es lo mismo", declaró el alcalde de Richmond Gayle McLaughlin, quien participó en la protesta.

"Nos dijeron que están construyendo un refinería más segura, que no están contaminando, y aún así estos incidentes pasan una y otra vez. Durante los últimos 20 años más de una docena de incidentes como el anterior han pasado en esta ciudad, en esta refinería. Eso es inaceptable".

Algunos de los manifestantes llevaban consigo copias de artículos de periódicos de gobiernos ecuatorianos del sábado por la mañana: "En la lucha contra Chevron, el pueblo de Ecuador y el pueblo de Richmond pueden desplegar la más devastadora arma jamás inventada. La Verdad", se leía en el artículo, como mensaje de solidaridad desde una nación de sufrimiento a otra. ♡

Artículo cortesía de la publicación Earth Island Journal, encontrará una versión más extensa en www.earthisland.org

—Traducción Yolanda Soler

Asliver of the sun burned blindingly through a narrow tube in the ceiling of the cave, forming a circular pool of light the size of a soccer ball where it met a dirt floor strewn with offerings. Necklaces, wedding rings, charms, and photographs were placed carefully in its center, glimmering in darkness like small treasures.

Amid the chants and burning copal, visitors to the ancient observatory emerged from the cave's shadows—one by one, they stretched out their hands, bathing in the beam of light that shone from heaven to earth.

Xochicalco, situated in the mountains in Morelos, Mexico, was once a thriving pre-Columbian city and its ruins are believed to be the largest astronomical observatory on the continent. For Maestro Mazatzin Acosta this was the last stop of a five-day journey through various ceremonial sites near Mexico City commemorating the Zenith Passage of the Sun, between July 25 and 29.

"The ancient calendar system, codices and the ceremonial sites and observatories are in a relationship," said Mazatzin, who led a group of U.S. and Mexican journalists, activists, Danzantes and indigenous leaders during the Zenith Passage. "It

"(Xochicalco) is in danger from the mining companies ... The laws that exist today don't make it a crime for them to destroy our sacred sites."

Maestro Mazatzin Acosta

shows that our ancestors were not crazy religious fanatics... they were scientists, doctors, and astronomers."

Mazatzin, a Bay Area-based expert on the Tonalpohualli, or Aztec Calendar, has headed a movement across continents to teach about Mexica culture and traditions of honoring time and the elements—an ancient way of life that he hopes to revive and share. In 2007, Mazatzin advised a project that placed a 27-foot tile depiction of the calendar above the front entrance of City College of San Francisco's Mission Campus.

Palm-sized butterflies that danced in the crowns of trees and a breathtaking view of rolling hills seemingly untouched by civilization, add to Xochicalco's mystical charm. But the tranquility is deceiving—many visitors that stand atop the ancient ruins are unaware that this cultural and archaeological gem is in peril.

In the hills of El Jumil, within a 2-kilometer radius of the archeological zone, a foreign mining company has quietly unveiled its plans for a gold mine that is threatening to destroy the UNESCO-recognized World Heritage site.

"(Xochicalco) is in danger from the mining companies," said Mazatzin. "The laws that exist today don't make it a crime for them to destroy our sacred sites."

Esperanza Resources, a Canadian mining company, promises jobs and profits—but activists and residents fear that the price of the mining project is too high.

Health and ecological destruction are major concerns of activists speaking out against the invasive open-pit mine, claiming that the area's flora, fauna, and water systems are at risk of suffering irreversible damages.

Greg Smith, CEO of Esperanza Resources, referred to Mexico as a "great place" to mine. "They have great mining legislation, a great mining culture. The government is supportive of mining," Smith said in an

interview with a Mining news outlet in May.

Dr. Alejandro Villamar is involved with two organizing bodies fighting the mining project, Red de Comunicadores Indigenas and Movimiento Mesoamericano Contra el Modelo Extractivo Minero.

According to Villamar, Mexico's lax mining legislation—which gives precedence to mining over other uses of the land such as tourism, agricultural and commercial uses—has created a favorable environment for international corporations to exploit the country's resources.

Opponents to the Esperanza gold mine are actively seeking to reform the legislation. A current campaign and manifesto will go in front of the Mexican Senate when it convenes in September.

Under current legislation, mining companies are able to obtain contracts for up to 50 years. The proposed amendment would reduce and limit these contracts.

In the coming months, Mexican lawmakers will be deciding on another controversial legislative measure that speaks to the privatization of natural resources that is sweeping the country, as President Enrique Peña Nieto proposed constitutional changes that would allow global oil companies to invest in Mexico's state oil monopoly, Pemex.

For indigenous communities surrounding Xochicalco, changing the mining law is vital in establishing sovereignty and legitimacy as representatives of their culture.

"Part of the...larger framework of getting the mining law changed is establishing a precedent regarding the respect of indigenous rights and the rights of mother earth," said Villamar. "That is specifically respecting rights of indigenous people so they can have ownership over their land."

"If at least they'd paid us for what they're taking," said one local when asked for his opinion about the mining project. He would not reveal his name.

Another man walked away when asked to speak about the Esperanza Mining company on camera.

Whether it was fear, an instilled sense of powerlessness or the daily struggle to survive that silenced the community was unclear—but signs and banners were hung in trees, driveways, and decorated windows in Xochicalco, a town located at the foot of the mountain that houses the sacred site.

Communities close to Xochicalco were invited by companies many months before and offered compensations.

"In a poor community, which is abandoned by the government and social programs—if a company comes with promises and offers a few very badly paid jobs, the natural response is to agree with the project," said Villamar. "The surrounding communities affected by the project (should)...defend Xochicalco, the water of the region, defend even the rights of the people who don't want to exercise them."

"It is true that there are no jobs," said Gerardo Tristan, an activist in the mining cause. "It is easy for the mining companies to come in and buy off people with bicycles and blenders."

As the sun set on its course and the light filtering through the Zenith tube grew faint, Mazatzin stood beneath it holding up a poster of his son, Ernesto "Xe" Acosta, who was killed in San Francisco in February. Xe had accompanied his father on the Zenith Passage for the past six years.

"The purpose of the calendar was to learn to live in harmony with everything and everybody that surrounds you," said Mazatzin. "We as humans unfortunately have not been respectful to our mother earth...we are not taking care of her or the elements that give us life." ♡

Xochitl Bernadette Moreno contributed to this report.



Durante los seis últimos años, Mazatzin (a la izquierda) ha guiado grupos de personas durante recorridos. Over the last six years, Mazatzin (far left) has led groups of people on a 5-day journey following the Sun's Zenith passage over

Following the heart of Mexico

XOCHICALCO

Siguiendo al sol de la crisis mi



El último día del viaje que sigue el paso cenital del sol, Julieta Arevalo se para en la cima de las ruinas. On the last day of her journey following the sun's Zenith passage, Julieta Arevalo stands on top of the ruins of



...dos de 5 días siguiendo el paso cenital del sol en sitios ceremoniales sagrados de México. For the past
...sacred ceremonial sites in Mexico. Photos Xochitl Bernadette Moreno

The sun to the 's mining crisis

CALCO

hasta el corazón nera en México



ruinas de Xochicalco. On
f Xochicalco.



En un mural de un pueblo de Xochicalco se lee ‘No a la mina’ representando la lucha de la comunidad contra la presencia de una compañía minera extranjera que amenaza con destruir su tierra y un pedazo de su historia. A mural in the town of Xochicalco that reads “No to the Mine” depicts the community’s struggle as the presence of a foreign mining company threatens to destroy the land and a piece of history.

Laura Waxmann

El Tecolote

Un fino rayo de sol entraba por un angosto tubo abierto en el techo de la cueva, formando una piscina circular de luz del tamaño de una pelota de fútbol, e iluminando el piso de tierra cubierto de ofrendas: collares, anillos de boda, amuletos y fotografías, fueron colocados cuidadosamente al centro, brillando en la oscuridad como pequeños tesoros.

Entre cantos y quema de copal, los visitantes al antiguo observatorio surgieron de entre las sombras de la cueva; uno por uno, extendieron sus manos, bañadas por el haz de luz que irradiaba del cielo a la tierra.

Xochicalco, situada en las montañas de Morelos, México, fue alguna vez una ciudad próspera precolombina y sus ruinas, se cree, son el mayor observatorio astronómico del continente. Para el Maestro Mazatzin Acosta era la última parada de un viaje de cinco días por diversos sitios ceremoniales cercanos a la Ciudad de México para conmemorar el paso cenital del sol, entre el 25 y 29 de julio.

“El sistema del calendario antiguo, códices y los sitios ceremoniales y observatorios están relacionados”, dijo Mazatzin, quien dirigió a un grupo de periodistas estadounidenses y mexicanos, activistas, danzantes y líderes indígenas durante el paso cenital. “Esto demuestra que nuestros antepasados no eran unos fanáticos religiosos locos... sino científicos, médicos y astrónomos”.

Mazatzin, un experto en el Tonalpohualli o Calendario Azteca radicado en el Área de la Bahía, ha encabezado un movimiento en todos los continentes para enseñar la cultura y las tradiciones mexicas que honran al tiempo y los elementos —una antigua forma de vida que espera revivir y compartir. En 2007, Mazatzin encabezó un proyecto para colocar una representación cerámica de 27 pies del calendario en la entrada principal del campus de la Misión del City College de San Francisco.

Al encanto místico de Xochicalco se suman mariposas del tamaño de la palma de una mano que bailaban en las copas de los árboles y un paisaje impresionante de colinas onduladas aparentemente intocadas por la civilización. Pero la tranquilidad es engañosa —muchos visitantes que se paran encima de las antiguas ruinas no son conscientes del peligro que corre esta joya cultural y arqueológica.

En las colinas de El Jumil, a un radio de dos kilómetros de la zona arqueológica, una compañía minera extranjera ha dado a conocer con discreción sus planes para operar una mina de oro que podría destruir este emplazamiento reconocido por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad.

“(Xochicalco) está en peligro por las empresas mineras”, dijo Mazatzin. “Las leyes que existen hoy en día no convierten en un delito que destruyan nuestros lugares sagrados”.

Esperanza Resources, una compañía minera canadiense, promete generar empleos y ganancias —pero los activistas y residentes temen que el precio a pagar por el proyecto minero sea muy alto.

La salud y la destrucción ecológica son las principales preocupaciones de los activistas que hablan en contra de la mina a cielo abierto, alegando que la flora y la fauna de la zona, así como los sistemas de agua corren riesgo de sufrir daños irreversibles.

Greg Smith, director general de Recursos Esperanza, se refirió a México como un “gran lugar” para la minería. “Tienen una gran legislación minera, una gran cultura minera. El gobierno apoya la minería”, dijo en una entrevista a un medio de comunicación de las empresas mineras en mayo.

Para el doctor Alejandro Villamar, involucrado con dos entidades organizadoras que luchan contra el proyecto minero, Red de Comunicadores Indígenas y el Movimiento Mesoamericano Contra el Modelo

extractivo Minero, la laxa legislación minera de México —que da prioridad a la minería sobre otros usos de la tierra, como el turismo, la agricultura y los usos comerciales— ha creado un entorno favorable para que empresas internacionales exploten los recursos nacionales.

Los opositores a la mina de oro Esperanza están buscando activamente la reforma de la legislación. Según la legislación vigente, las empresas mineras pueden obtener contratos de hasta 50 años. Actualmente están llevando a cabo una campaña y un manifiesto que irán al Senado de la República, cuando se reúna en septiembre. La enmienda propuesta reduciría y limitaría estos contratos.

En los próximos meses, los legisladores mexicanos decidirán sobre otra controvertida medida legislativa sobre la privatización de los recursos naturales que se extiende por el país, tras los cambios constitucionales propuestos por el presidente Enrique Peña Nieto, que permitirían a las compañías petroleras mundiales invertir en el monopolio estatal de petróleo, Pemex.

Para las comunidades indígenas circundantes a Xochicalco, el cambio de la ley de minería es vital para el establecimiento de la soberanía y legitimidad como representantes de su cultura.

“Parte del marco más amplio para cambiar la ley de minería es establecer un precedente en cuanto al respeto de los derechos indígenas y los derechos de la madre tierra”, dijo Villamar quien agregó, “Eso es respetar específicamente los derechos de los pueblos indígenas para que puedan tener la propiedad sobre sus tierras”.

“Si al menos nos pagaran por lo que se están llevando”, dijo un lugareño cuando se le pidió su opinión sobre el proyecto minero. No quiso revelar su nombre.

Otro hombre se alejó cuando se le pidió hablar de la empresa Minera Esperanza frente a la cámara.

No queda claro si era el miedo, un inculcado sentimiento de impotencia o la lucha diaria por la supervivencia lo que silenció a la comunidad —pero se podían ver carteles y mantas colgados en árboles, vías de acceso y ventanas del pueblo de Xochicalco situado a los pies de la montaña que alberga el sitio sagrado.

La empresa invitó meses antes a las comunidades cercanas a Xochicalco para presentarles el proyecto y ofrecerles compensaciones.

“En una comunidad pobre, que está abandonada por el gobierno y carece de programas sociales —si una empresa viene con promesas y ofrece empleos (por) muy mal pagados, la respuesta natural es estar de acuerdo con el proyecto”, dijo Villamar. “Las comunidades aledañas afectadas por el proyecto (deberían) defender Xochicalco, el agua de la región, incluso defender los derechos de las personas que no quieran ejercerlos”.

“Es cierto que no hay trabajo”, dijo Gerardo Tristán, un activista en contra de la extracción minera. “Es fácil para las empresas mineras venir y comprar personas (a cambio de) bicicletas y licuadoras”.

A medida que el sol descendía y la luz que se filtraba a través de la apertura en el techo se debilitaba, Mazatzin se paró debajo de él sosteniendo un cartel con la fotografía de su hijo, Ernesto “Xe” Acosta, que fue asesinado en San Francisco en febrero. Xe había acompañado a su padre en el paso cenital del sol durante los últimos seis años.

“El propósito del calendario era aprender a vivir en armonía con todo, y todo el mundo que te rodea”, dijo Mazatzin. “Nosotros, como seres humanos, lamentablemente, no hemos sido respetuosos de nuestra madre tierra, no estamos cuidando de ella ni de los elementos que nos dan vida”. ♡

Xochitl Bernadette Moreno contribuyó a este reportaje.

—Traducción Emilio Ramón

Film exposes abuse of female field workers

Expone documental abuso sexual a trabajadoras agrícolas

Katie Beas

El Tecolote

A life in silence—whether out of fear, shame or ignorance—is a fate shared by hundreds of women that work in the fields of the United States. It is as if they were crops themselves, as their stories of abuse and sexual harassment have been cultivated for generations. Their vulnerability lies both in their need to work in isolated locations to support their families, and limited of knowledge of English and U.S. law. They work at the mercy of their supervisors and coworkers who harass and violate them without an intervention of justice. Many of them feel obligated to remain quiet for fear of losing their jobs or being deported. “Rape in the Fields” is a documentary produced by Frontline and Univision, in association with the Center for Investigative Reporting in Oakland and the Journalism department at University of California, Berkeley. They conducted a year’s worth of investigations touring almond groves in California’s Central Valley, Iowa packing plants, apple fields in Yakima Valley, Washington and tomato fields in florida to expose this 51-minute long story of abuse and humiliation. According to the documentary, more than half a million women (the majority being undocumented or Latina immigrants) work in the fields of the United States for big agrobusiness companies. These companies have been continuously accused of abusing workers’ rights, and practicing animal cruelty (among them are Harris Farms, Evans Fruits and DeCoster Farms). Under these conditions, sexual violence towards employees is a known reality and a corrupting silence for many. Co-written by Andrés Cediél and Lowell Bergman and produced by Cediél, the documentary includes testimonies from victims who, for the first time publicly reveal their stories of abuse— and those who have bravely gone to court seeking justice. MariCruz Ladino—who, along with 14 other women testified in a court that did not rule in their favor —stated: “I was heard, and for that reason I think that there

was justice, but a part of me died and you can never get that back. This is what many women think, and if one of them stays quiet, shes going to stay quiet. Thats why I prefer to speak.” It was difficult to encourage victims to break the silence. In an interview with Frontline, Lowell explained that “because of shame, fear of losing their jobs and, in some cases, to be deported (they do not know the existence of laws that could protect them, for example, U-Visas, by denouncing a crime). For three months we traveled many miles to establish a relationship of trust and finally, they had the courage to speak.” Meanwhile, Cediél explains that this matter was not previously addressed due to a lack of formal evidence and silence on behalf of the victims. In a culture addressing sexual issues is taboo, many of the women found it difficult to discuss this issue. Contrary to the victims’ testimonies, alleged abusers Juan Marín and Rene Rodríguez (one of them accused of raping three times at gunpoint), denied the allegations against them. Another interviewee is Dolores Huerta, civil rights activist, who considers sexual harassment “an epidemic in the fields.” William Tamayo, regional attorney of the U.S. Equal Employment Opportunity Commission, whose office has brought more than a dozen cases of rape in the fields to court, is also interviewed. Fields that have a predominantly female workforce are commonly known as ‘green motels,’ are mute witnesses to the insults and threats imposed on women for decades. In exchange for a job that allows them to improve their quality of life, they have been treated violently by those who deem them their property, depriving them of their physical and moral integrity. ♡ *The documentary was broadcast on Frontline and Univision on June 25 and 29, respectively. The DVD can be purchased in stores or viewed online at <http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/rape-in-the-fields/>* —Translation Gabriela Sierra Alonso



Photo Courtesy www.mediamoves.com

Katie Beas

El Tecolote

Guardar silencio por temor, vergüenza o ignorancia, ha sido el común denominador de cientos de mujeres que trabajan en los campos de los EEUU, cuyas historias de abuso o acoso sexual, como si fueran cultivos en surcos, se han venido reproduciendo por generaciones. Su vulnerabilidad radica tanto en la necesidad de trabajar en lugares apartados para subsistir y mantener a los suyos, como en su desconocimiento del inglés o de las leyes. Estando a merced de supervisores o compañeros que las acosan y violentan sin que justicia alguna intervenga, se ven obligadas a callar. Durante un año de investigación, el equipo que elaboró Rape in the Fields (*Violación de un sueño*), un documental de Frontline y Univisión, en colaboración con el Centro de Reportaje Investigativo de Oakland y la Facultad de Periodismo de UC Berkeley, recorrió tanto los campos de almendra del Valle Central en California, como las plantas empacadoras de Iowa, los campos de manzano en el Valle de Yakima en Washington y los de tomate en Florida, para exponer en 51 minutos de duración, esta historia de maltrato y humillación. Según el documental, más de medio millón de mujeres (la mayoría indocumentadas o inmigrantes latinas) trabaja para agronegocios que han sido acusados de violación a los derechos laborales o crueldad animal como Harris Farms, Evans Fruits y DeCoster Farms. En estas condiciones, la violencia sexual es una realidad y, a la vez, un silencio que corrompe. Producido por Andrés Cediél, y escrito por él y Lowell Bergman, el documental incluye testimonios de víctimas que revelan por primera vez los abusos sufridos, y los de quienes con valor han ido a corte buscando justicia. Es el caso de MariCruz Ladino, quien declara en el documental: “Se me escuchó (refiriendo su declaración y la de 14 mujeres ante la corte; caso que no fue resuelto a su favor), por eso pienso que hubo justicia, pero se murió una parte de mí y eso no se puede devolver. Esto le está pasando a

muchas mujeres y si una se queda callada, va a seguir, por eso prefiero hablar”. Fue difícil lograr que las víctimas se animaran a romper el silencio, “para comenzar —explica Lowell— por la vergüenza, el temor a perder sus trabajos y, en algunos casos, a ser deportadas (pues desconocen la existencia de leyes que pudieran protegerlas bajo el amparo, por ejemplo, de U Visas, por denunciar un crimen). Durante tres meses viajamos muchas millas para lograr una relación de confianza y, finalmente, que tuvieran el valor de hablar”, declaró este corresponsal de Frontline. Por su parte, Andrés Cediél explica que este asunto no había sido abordado no solo por la falta de evidencia formal, sino también porque muchas de las víctimas han guardado silencio pues provienen de sociedades muy tradicionales y de comunidades indígenas, en las cuales el sexo es tabú; por lo tanto, encuentran difícil hablar de este tema. Junto a los testimonios de las víctimas, aparecen los de quienes han sido señalados culpables, Juan Marín y René Rodríguez (acusado de violar en tres ocasiones y a punta de pistola a una de ellas), ambos han desmentido y ganado las acusaciones en su contra. También se entrevistó a personajes como Dolores Huerta, activista de los derechos civiles, quien considera el acoso sexual como “una epidemia en los campos”; a William Tamayo, abogado regional de la EEOC (en español, Comisión para la Igualdad de Oportunidades en el Empleo), cuya oficina ha llevado a corte más de una docena de casos de violación en los campos, muchos aun en litigio. El ‘motel verde’, como suelen llamarle al campo, ha sido por décadas testigo mudo de ultrajes y amenazas contra mujeres que a cambio de un trabajo que les permita mejorar su calidad de vida, han sido violentadas por quienes las consideran objeto de su propiedad y desposeídas de su integridad física y moral. ♡ *El documental fue transmitido por Frontline y la cadena Univisión el 25 y 29 de junio, respectivamente. Ahora es posible adquirir el DVD en tiendas o verse desde internet: <http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/rape-in-the-fields>*

EL TECOLOTE

Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

\$35 per year for individuals
\$60 per year for institutions
\$25 discounted rate for seniors

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina
2958 24th Street
San Francisco, CA

Una emocionante nueva oportunidad de tener casa propia está ya disponible en Hayes Valley para compradores de Precio Por Debajo del Mercado calificados. 300 Ivy incluye nueve residencias de Precio por Debajo del Mercado en el corazón de Hailey Valley.

300 Ivy tiene casas de 1, 2 y 3 dormitorios disponibles a través del la Oficina del Alcalde de Vivienda. El rango de precios va de \$236,862 - \$288,826 sin estacionamiento y \$303,439 - \$355,404 con estacionamiento. Cinco espacios de estacionamiento estarán disponibles para compradores de Precio Por Debajo del Mercado por \$75,000 cada uno. Los cinco espacios de estacionamiento serán ofrecidos desagregados a compradores de Precio por Debajo del Mercado hasta cinco de los compradores de Precio por Debajo del Mercado celebrado un contrato de compra de un espacio de estacionamiento.

Por favor visite el sitio en línea de la Oficina del Alcalde de vivienda para obtener más detalles sobre el programa y pautas del comprador www.sf-moh.org.

Las casas disponibles a través de la Oficina del Alcalde de Vivienda de San Francisco están sujetas a supervisión y otras restricciones. Visite www.sf-moh.org para obtener más información del programa.

300 IVY

Hayes Valley

Requisitos de Propietarios de Precios por Debajo del Mercado

90% de Ingreso Medio
Una persona - \$63,750
Dos personas - \$72,850
Tres personas - \$82,000
Cuatro personas - \$91,100

Visite www.sf-moh.org para hogares más grandes.

Las solicitudes deben presentarse antes del Martes 24 de Septiembre a las 5:00pm PST.

Por favor, póngase en contacto con Carrie Barrett o Jet Manfredi en el Centro de Ventas de 300 Ivy Sales Center para una solicitud y más información.

(415)534-3000
carrieandjet@300ivy.com

Casa De La Raza lista de espera — Departamentos de 1, 2 y 3 recámaras disponibles

Casa De La Raza, 90 Bartlett Street, San Francisco, CA 94110, abre una lista de espera para alquilar departamentos de 1, 2 y 3 recámaras. Aplican límites de ingresos y *otras restricciones. Personas con ‘ingresos extremadamente bajos’ (30% ami) y ‘ingresos muy bajos’ (50% ami) tendrán prioridad. Los ingresos del hogar no deben exceder los ‘ingresos muy bajos’ (50% ami)

Tamaño de la Familia	Ingresos Máximos
1	\$36.950
2	\$42.200
3	\$47.500
4	\$52.750
5+	*

Los formularios de solicitud están a su disposición de lunes a viernes, de 9 de la mañana a 12 del mediodía, en la oficina del administrador: Manager’s Office, Casa De La Raza, 90 Bartlett Street, San Francisco, CA 94110. Deben enviar las solicitudes por correo a la oficina del administrador: Manager’s Office, Casa De La Raza, 90 Bartlett Street, San Francisco, CA 94110. Las solicitudes serán procesadas en el orden en que se reciban. Se aceptarán solicitudes a partir de hoy y hasta que se reciban y procesen las primeras 150.

***La información está disponible en:**
Manager’s Office
Casa De La Raza
90 Bartlett Street
San Francisco, CA 94110

Portraits exhibit support for immigration reform

Proyecto captura retratos de reforma migratoria

Hanna Quevedo

El Tecolote

On March 2, 2011, French photographer who goes by the name “JR” won the TED Conference in Long Beach, Calif. and decided to create a global participatory art project with the aspiration to change the world.

He called it the Inside Out Project, inspired by giant format photographs that characterize the work of JR—and, being pasted on buildings, walls, doors and public spaces.

The subjects of the photographs have the opportunity to share their portraits and make an accompanying statement. This summer in San Francisco, the project focuses on the Immigration Reform Act, and how each person photographed shows his or her support for it.

The project is presented as a global platform through which people around the world share their stories and convey messages of change that are displayed in public spaces.

To date, more than 120,000 people from around 110 countries have participated.

The images correspond to the activities carried out at Civic Center, Valencia Street, and Yerba Buena Center for the Arts. There were two projects that took place in San Francisco—one in the Bayview District and another in the Financial District, created between July 31 and Aug. 5, 2013. ♡

The project is being documented at www.insideoutproject.net/11M and can be followed on Instagram and Facebook <http://instagram.com/insideoutproject> <https://www.facebook.com/InsideOutProject>

—Translation Alfonso Agirre



Momentos antes de pegar su retrato en la calle Valencia. Before pasting her portrait on Valencia Street. Photo Hanna Quevedo

Hanna Quevedo

El Tecolote

El 2 de marzo de 2011, el fotógrafo francés JR ganó el premio TED Conference en Long Beach, California y decidió crear un proyecto de arte participativo a nivel global con la aspiración de cambiar el mundo.

Llaman a éste, el proyecto Al revés (Inside Out), inspirado en fotografías de formato gigante

que caracterizan el trabajo de JR y que, mediante ‘pasting’ (siendo pegados) cubren edificios, paredes, puertas —espacios públicos.

Cada persona tiene la oportunidad de compartir su retrato y hacer una declaración que acompañe a la fotografía. En esta ocasión, el proyecto Inside Out se centra en la Reforma de la Ley de Inmigración, y como cada persona fotografiada muestra su apoyo a ésta.



El mural, concluido, en la calle Valencia. Final mural on Valencia Street. Photo Hanna Quevedo



Pegando los retratos para formar un mural grande. Pasting the portraits to form a large mural. Photo Hanna Quevedo

for the Arts. Hubo otras dos, una en el barrio de Bayview y en el Centro Financiero, todo ello realizado entre el 31 de julio y 5 de agosto de 2013. ♡

El proyecto está siendo documentado en www.insideoutproject.net/11M. Puedes seguirlos en Instagram <http://instagram.com/insideoutproject> y Facebook <https://www.facebook.com/InsideOutProject>



La experiencia no se improvisa.

Por más de 40 años, los expertos en medicina y servicios sociales de On Lok Lifeways han proporcionado el cuidado personalizado que las personas mayores necesitan para vivir en sus comunidades y no en un asilo, por el mayor tiempo posible.

En este Programa Integral para el Cuidado de Ancianos (PACE, por sus siglas en inglés), proveemos servicios como cuidado médico, transportación, medicinas recetadas, cuidado diario y más, a personas mayores que califican en San Francisco, Fremont, San José, y otras ciudades del Sur de la Bahía. Aceptamos Medicare, Medi-Cal, y pagos privados.

ON LOK
Lifeways[®]
La experiencia cuenta
en el cuidado de personas mayores

Para más información
1-888-886-6565 | TTY: 415-292-8898
www.onlok.org
Horario: lunes a viernes 8am – 4:30pm

Para calificar para On Lok Lifeways, usted debe requerir servicios médicos y de apoyo regularmente para continuar viviendo en su hogar, incluyendo la necesidad de recibir servicios del nivel de centro de enfermería, según lo determina el DHCS. No hay costo para beneficiarios de servicios completos de MediCare/Medi-Cal. Se aplicará un costo para Medicare sólo si existe un Costo Compartido para los beneficiarios de Medi-Cal. Los participantes deberán consultar a los proveedores médicos que participan en la red; el uso de proveedores fuera de la red, excepto en el caso de emergencia, es responsabilidad del participante. Proveemos servicios para personas mayores de todas las comunidades diversas de California. On Lok Lifeways no discrimina en la provisión de los servicios de PACE, basado en raza, etnicidad, origen nacional, religión, sexo, orientación sexual, discapacidad mental o física, o fuente de pago.

El Departamento de Servicios del Cuidado de la Salud de California no promueve ni aprueba a On Lok Lifeways ni a ningún proveedor sobre otro.

H5403_2012/13_Hispanic Print Ad (CMS Approved 12042012)

EVICTION, from page 2

them enter their home. The security is in place from 7 p.m. until 2 a.m., and tenants choose to stay inside or wait until after the guards leave to avoid confrontation.

“Holman’s method of eviction is not only illegal, but its immoral. I mean, we’re talking about having to present a picture ID just to get into your home? This intimidation is uncalled for,” said Sherburn-Zimmer.

Sherburn-Zimmer represents In The Works/Rincon, the live work space that has hosted meetings for the Chiapas Support Committee, the Black Panthers, and provided a kitchen to Food Not Bombs—a homeless outreach group.

Attorney Ben Rosenfeld represents In The Works, and says of the system allowing these evictions to easily happen: “It is a machine, greased in favor of landlords, and the housing court plays its role accordingly.”

A civil rights law suit against Holman for his illegal harassment of the tenants still under a legal rental agreement has been filed, as well as a motion to recuse housing court Judge Ronald Quidachay, who Rosenfeld says “during hearings, he was very disrespectful to me, and has since denied this under oath.”

“Rincon was the only affordable space in the Mission; this lack of affordable space prevents face-to-face discussion of important issues,” said Mary Ann Tenu-tor-Sanchez of Chiapas Support Committee (CSC).

Katie, a tenant for over a year, describes an encounter with the security guards: “[the guards] weren’t letting me in so I called Kevin (another tenant) to open the side door. I got chased up the stairs, and she lunged and grabbed the back pocket of my jeans, making me fall back down half a flight of stairs.”

“I don’t need an adrenaline rush every time I come back from getting groceries,” she added.

Rosenfeld wants this eviction to serve as a warning to tenants who are currently dealing with evictions, or in danger of being evicted: “whatever you do, don’t sign anything the landlord gives you until getting advice from a tenant’s advocacy group.”

The tale of the “17 reasons” building is one of many in a wave of evictions hitting the Mission district. As we go to press, the tenants have five days left to vacate the building. ♡

For more information on tenant rights contact *Causa Justa* or *SF Tenants Unit*.

DESALOJO, de página 2

Desde abril de este año, en lugar de darnos las llaves nuevas, Holman contrató a guardias de seguridad para que revisaran la identidad de los inquilinos antes de dejarlos entrar a su casa. Los guardias están en la entrada de 7 de la noche a 2 de la madrugada, y los inquilinos prefieren no salir o esperar hasta que se vayan los guardias para evitar enfrentamientos.

“El método de desalojo de Holman no sólo es ilegal, sino immoral. Quiero decir, estamos hablando de tener que presentar identificación con foto para entrar a tu propia casa. Esta intimidación es innecesaria”, dijo Sherburn-Zimmer.

Sherburn-Zimmer representa a In The Works/Rincon, el espacio de trabajo-casa donde tienen lugar juntas para el Comité de Apoyo a Chiapas (CAC), the Black Panthers, y donde se provee una cocina para Food not Bombs, un grupo de alcance comunitario para personas sin hogar.

El abogado Ben Rosenfeld, quien representa a ‘In The Works’, habla sobre un sistema que posibilita que estos desalojos sucedan: “Es una máquina, engrasada para que favorezca a los dueños de edificios, y la corte de vivienda juega su papel conforme.”

Se ha presentado una demanda judicial de derechos civiles en contra de Holman por el acoso hacia los inquilinos que aún están sujetos al contrato de arrendamiento. También se ha introducido una moción para recusar al juez Ronald Quidachay de la corte de vivienda, quien según Rosenfeld, “durante las audiencias, me faltó mucho al respeto, y después lo negó bajo juramento”.

“Rincón era el único espacio costearable en la Misión, la falta de espacio costearable obstaculiza la discusión de asuntos importantes cara a cara”, declaró Mary Ann Tenu-tor-Sanchez del CAC.

Katie, inquilina desde hace más de un año, describe un altercado: “[los guardias] no me dejaban entrar y llamé a Kevin

(otro inquilino) para abrir la puerta de a lado. Me correataron escaleras arriba, y la guardia de seguridad me agarró y jaló del bolsillo trasero de mis pantalones, provocando mi caída en la mitad de un piso de escaleras”.

“Yo no necesito un chorro de adrenalina cada vez que regreso de comprar abarrotes de la tienda”, añadió.

Rosenfeld quiere que este desalojo sirva como aviso a los inquilinos que están bajo riesgo de desahucio: “haga lo que haga, no firme ningún papel que le dé el dueño hasta que le aconseje algún grupo de apoyo a inquilinos.”

El caso del edificio ‘17 Reasons’ es uno de muchos en una ola de desalojos que está afectando al barrio de la Misión. Al cierre de esta edición, los inquilinos tienen cinco días para desalojar el edificio. ♡

Para mayor información o conocer acerca de los derechos de inquilinos, contactar *SF Tenants Union* o *Causa Justa*.

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez

MUA, de página 2

siones grupales de líderes y proporciona testimonio y apoyo a las mujeres.

Lourdes habló sobre cómo su limitado inglés y la falta de servicios en español de parte de San Francisco dificultan su capacidad para comunicarse efectivamente con los demás. En una ocasión, ella acudió con un amiga a la SFMTA (Agencia de Transporte Municipal de San Francisco) por un problema, pero no les ayudaron porque el empleado que hablaba español no se encontraba disponible y no había nadie más que pudiera ayudarlas.

“Esperamos todo el día para volviera la persona, incluso después de esperar durante horas, nadie nos atendió”, dijo Lourdes.

A pesar de batallar con el inglés, luego de cuatro años en el MUA, dijo Lourdes: “Esta organización me ha enseñado a mí y a mi comunidad que tenemos una voz y tenemos derechos. [Nuestra voz y los derechos] son a lo que tenemos derecho y que debemos exigir por nosotros mismos”. ♡

INDIGENOUS, from page 4

ent, he is facing misappropriation of public funds, money laundering, concealment, embezzlement and drug trafficking allegations.

Argentine President, Cristina Fernandez, refers to the governor with confidence in official events, calling him simply “Gildo,” and offering mutual praise and official funds.

“When the President talks about governing for 40 million Argentines, I don’t know if indigenous people are included in them,” said the Nobel Peace Prize, Adolfo Perez Esquivel, awarded in 1980 for his resistance to the last military dictatorship.

This economic and political partnership between national, provincial and private powers (especially because Monsanto corporation, a multinational agricultural biotechnology corporation at the head of soybean production, produces a glyphosate product, which causes environmental damage) is the key for understanding why the Qom claims.

In Argentina, according to the Complementary Survey of Indigenous Peoples (ECPI in Spanish), from 2004-2005, 600,329 people described themselves as proper indigenous or first-generation descendants. Of those, 179,501 live on reservations, while 420,401 indigenous are integrated into the general population. In the case of ethnic group kom, Qom also known as toba, are people who began to inhabit the Argentine provinces of Salta, Chaco, Santiago del Estero and Formosa in the sixteenth century. Their language, the “Qom”, means “man” and is completely different from Spanish. According to the 2011 national census there are 69,452 members of this community, scattered mostly in northern Argentina or in rural communities governed by leaders.

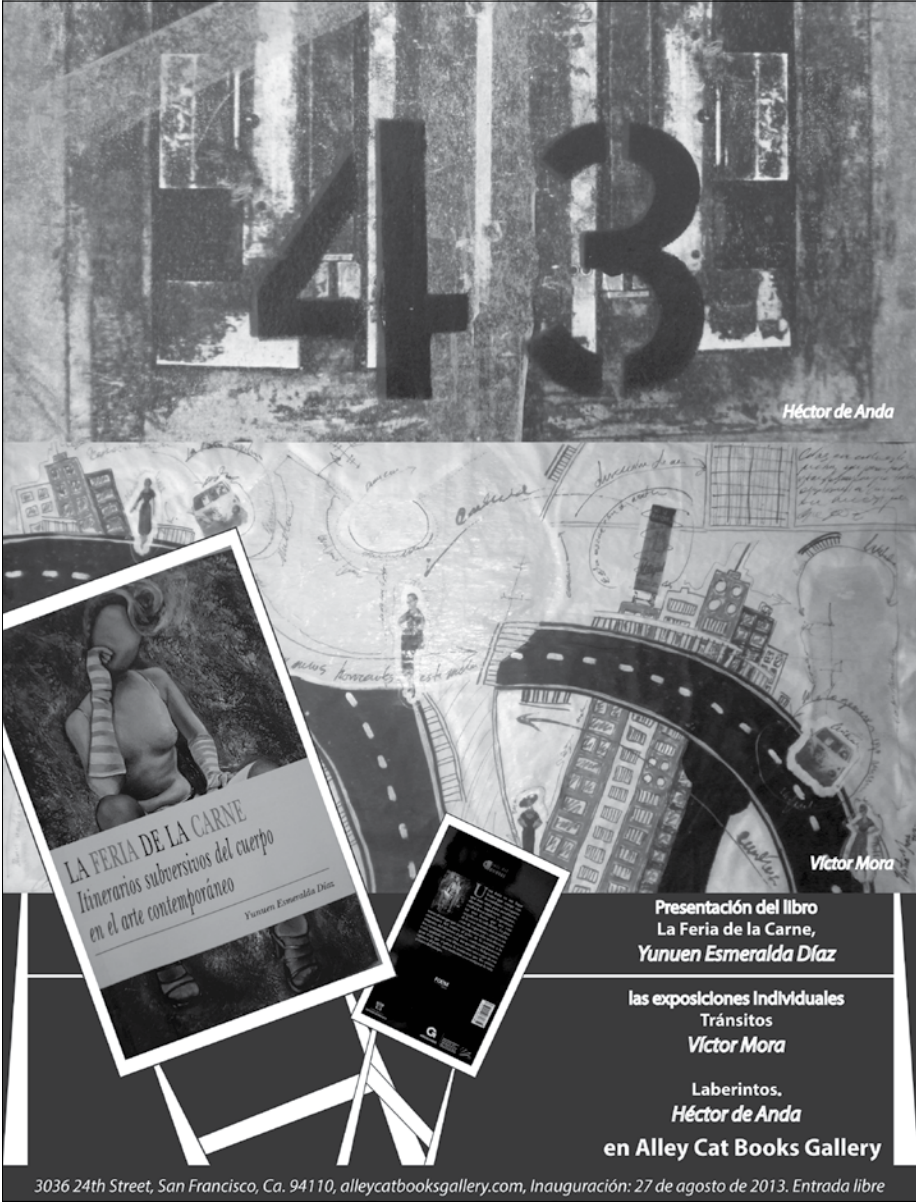
INDÍGENAS, de página 4

que comenzó a habitar las provincias argentinas de Salta, Chaco, Santiago del Estero y Formosa hacia el siglo XVI. Su idioma, el qom, significa ‘varón’ y es completamente distinto al español. Según el censo nacional de 2011, son 69.452 integrantes de la etnia, su mayoría dispersos por el norte argentino o en comunidades rurales.

TECO

CALENDARIO

Please send calendar submissions to calendario@eltecolote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecolote.org



Thursday, August 14 – Saturday, September 21 • Free AN INVITATION An invitation, to stop, see, feel and explore the environment, to understand the process of being in a physical or mental place, and develop a new language. Migration, intervention, documentation, visual thinking and interpretation of family and societal dreams, are some of the points of departure of this unique exhibit featuring Bay Area artists. • Mission Cultural Center, 2868 Mission St. • Talk by the artists: September 18, 7PM • show ends September 21

Friday, August 16 • 10PM • \$3 – \$7 suggested donation SF WAR 40TH ANNIVERSARY CELEBRATION Qumbia Crew, a collective of community based organizers aiming to create a queer identified space that is open to chavassos, cumbieros, and allies who support the struggle for justice in our hoods. We host a benefit for local organizers every month. Come support and enjoy the company, music, and dance. • La Estrellita Cafe, 446 E. 12th St. Oakland

Saturday, August 17 • First Screening, 4PM • 2nd Screening, 7:30PM • \$13 General Audience / \$11 for Youth, Students, and Seniors WORDS OF REVOLUTION: FILM SCREENINGS Words of Revolution is a documentary about a culture trying to revive and progress from a history of violence. Through the hopeful voices of hip-hop artists’, a professor, and a community activist, this documentary helps promote change and bring cultural identity to a Salvadoran culture that is beginning a new chapter in their history ... a chapter of peace ... prosperity ... and unity. • Mission Cultural Center, 2868 Mission St. •

Tuesday, August 20 • 4PM STUDENT RALLY: DEMAND MAYOR LEE TAKE ACTION NOW TO SAVE CCSF! Save CCSF. Defend Public Education. Join the Movement. • SF Civic Center

Saturday, August 24 • 7:30PM • \$7 MUSIC ART MEZCAL Artists: Alberto Toscano, Denisse Ogato, Gato, Marc Hors, Rhea Shin,

Txutxo Perez. Music: Band - DiaPaSon (Son Jarocho) DJ - Macehual, Radio Indígena • Mezcal chat by Felipe Colon, Food: Soul Cocina • Video: Mescal Archivo • Sub-Mission Gallery, 2183 Mission St.

August 25 – 31 • Opening Reception, August 27 • 6 – 8PM • Free PRESENTATION OF THE BOOK, LA FERIA DE LA CARNE (THE FAIR OF THE FLESH) Laberintos and Tránsitos: Featuring the art of Héctor de Anda and Víctor Mora, including the presentation of the book “La Feria de la Carne” (The Fair of the Flesh) by Yunuen Esmeralda Díaz. A presentation of two plastic artists that exhibit individually and for the first time in this city and a writer whom through poetic images transmit the commotion of living in the work of globalization and sluggish capitalism. Yunuen Esmeralda Díaz, approaches in her essays book, the form in which the body becomes a battlefield from within the contemporary art to convert it in a resistance weapon routinely. • 3036 24th St. • www.alleycatbooksgallery.com

Thursday, August 27 • 7PM MODERN TIMES BOOKSTORE COLLECTIVE Círculo de lectoras y lectores de literatura en español / Spanish Book Group • ¡Participa en una amena charla sobre las grandes novelas publicadas en español! • Every fourth Thursday of the month. A mix of native speakers and advanced level hablantes. Participants receive a 10% discount on their book purchases. Este jueves 27 de agosto platicaremos sobre la novela “La Casa de la Laguna”, de Rosario Ferre. Las y los participantes reciben el 10% de descuento en la compra de los libros para el grupo. Los libros están para la venta sobre la mesita en la sección de libros en español.

Tuesday, August 27 • 8PM – 12AM • 21 & over REMEZCLAB ON THE BLOCK In celebration of the Absolut Canvas Project • Featuring Toy Selectah, Nina Sky, Dave Nada, Oro 11 & DeeJay Theory (Tormenta Tropical), Juan Data. • The Independent, 628 Divisadero St. • (415) 771-1421 • www.theindependentsf.com

Acción Latina and Talleres de Poesía present

The 2nd Annual Flor y Canto para Nuestros Niños y Niñas Street Festival

A Family Event!

Artwork by Elizabeth Gomez

Sunday, September 15, 2013

Bartlett street between 24th & 25th, San Francisco CA

Poets & Children's Book Authors Stage

Music Stage

Dance Stage

Children's Activities

Food...and more!

If you would like to be a vendor, volunteer or need more information please call: Jorge Argueta at (415)902-4754 or Georgiana Hernandez at (415)648-1045

Ongoing until September 1 • Free ARTWORK FROM SAN QUENTIN PRISON ARTS PROJECT Despite the harsh life inside prison, art allows some of the inmates to develop skills and ideas that help them learn, grow and ultimately change. The featured work in this exhibition includes paintings, prints, and dioramas. Paintings range from landscapes to renaissance-style portraits in oils, to beautiful detailed renderings of boats and architectural images of the inside of the prison. 3D artworks include a zen garden, an imaginary city, and a San Quentin cell to scale created from posterboard, cardboard and homemade 'clay.' • SF Public Library, Main Library, 100 Larkin St.

Thursday, September 12 • 5:30PM – 10PM TRANSFORMING ART INTO ACTION & STANDING UP FOR HUMAN RIGHTS Art Auction '13 is a live & silent art auction to benefit the work of SF's Coalition on Homelessness

Friday, September 13 • 7 – 11PM • Free ART EXPLOSION OPENING RECEPTION GALA Art Explosion Studios is San Francisco's largest Artist's collective. We will be holding our 20th Annual Fall Open Studios on Sept 13th thru 15th. Come see artists as they exhibit their work from their studios. Painters, sculptures, photog-

raphers, fashion designers, and jewelers will be showing. Please come and support original local artists, expand your art collection and find great deals. The opening reception gala will be on Friday, Sept 13th from 7 – 11PM. On Sat & Sun we will have open studios from 12 – 5PM. • Two Locations: 2425 17th St & 744 Alabama St, SF, CA

NATIVE AMERICAN HEALTH CENTER Farmers' Market Vouchers Available Soon to WIC Participants. The Farmers' Market Nutrition Program at Native American Health Center's WIC Program! Special checks are being provided for participants at every WIC agency this year, including Native American Health Center (NAHC) in Oakland, San Francisco, and Alameda. A limited supply of \$20 checks for fresh fruits and vegetables will be available beginning July 23rd to any eligible WIC family, with priority given to exclusively breastfeeding mothers and those who inquire directly. Checks can be used at any California WIC-authorized Farmer's Market. Children cared for by fathers, foster parents, grandparents and other guardians also may qualify. Migrant workers and women who are early in their pregnancy are especially encouraged to apply for program services. • 3124 International Blvd., Oakland. • Mica Valdez, (510) 434-5446 • micav@nativehealth.org • www.nativehealth.org/content/wic

ATTENTION: (CHILDREN AGES 0–18) Does your child cough?, Wheeze?, Have trouble breathing? These may be signs of ASTHMA. Services: Evaluations by asthma specialist, Allergy skin testing, Pulmonary function Testing, Medication plans, Ideas to help control children's asthma at home, Home visits to look for possible allergy and asthma triggers, Follow-up care until your child's asthma is controlled. All you need is a referral from your health-care provider.. If you have insurance other than MEDI-CAL you may need an authorization. • Pediatric Asthma Clinic, 6M, SF General Hospital, 1001 Potrero Ave. • (415) 206-3844 • (415) 206-4345

EMERGENCY FUNDS FOR HOUSING These programs may help you pay for your housing costs in an emergency. They may help with back rent, deposits, first & last month's rent: Saint Anthony's, 121 Golden Gate Ave. • (415) 241-2600; M – F, 8:30AM – 4:30PM • Salvation Army, 242 Turk St. • (415) 928-2342 • Drop-ins; M-T-W-F (9AM – 11AM • Catholic Charities: (415) 884-4744 (Must call Thursdays 1PM) Deposits, Move-in cost & back rent. Also, special funds for persons with HIV related illness. • Special Circumstances for SSI Recipients: (415) 557-5242 • Red Cross, 85 2nd St, 7th Floor: (415) 427-8000 • Only in case of disaster; fire, flood, earthquake, etc. Will help with rent and/or Move-in cost. • AIDS Emergency Fund, 1540 Market St., Suite 320: (415) 558-6999, M – F; 10AM – 12:30PM; 1:30PM – 4PM • Season of Sharing: (415) 558-2841 • Homeless Prenatal Program, 2500 18th St., • (415) 546-6756 M-T-W; 1PM – 3PM • RADCO Eviction Defense Collaborative, 995 Market St., Suite 1200

IMPORTANTES RECURSOS PARA INQUILINOS EN CASOS DE EMERGENCIA Eviction Defense Collaborative (EDC) Si usted recibe

Music Corner

Music Lessons/Retail Music Shop

390 Railroad Avenue, Suite 100
Danville, CA 94526

Stephanie Chang
musicatthecorner@gmail.com

Store: (925)-856-7190
Cell: (925)-856-7200
www.musicatthecorner.com

Mission Cultural Center For Latino Arts & Late June Present:

WORDS ★ OF REVOLUTION

Saturday, August 17 - 2013

Featuring MC's:
Conflikto Armado Santos

Tickets:
\$13 GENERAL
\$ 11 Seniors/Students with ID
MCCLA THEATRE

Screenings:
4:00pm - First Screening
7:30pm - Second Screening

www.missionculturalcenter.org | 415-821-1155

MCCLA thanks our sponsors: San Francisco Arts Commission, San Francisco Foundation, The National Endowment for the Arts, The Zellbach Foundation, The California Traditional Folk Arts, NALAC, The National Endowment for the Humanities, Bill Graham Foundation, and other private and individual contributions.

un: 1. Unlawful Detainer (Citación judicial – necesita responder dentro de 5 días). 2. Three Day Notice to Pay/cure or Quit (Notificación de 3 días Pagar • Curar o salir). 3. Sheriff's Notice (Notificación de Sheriff). Necesita Responder de Inmediato y necesita ayuda legal • Vaya al EDC, 995 Market St., Sala 1200 • (415) 947-0797 • Para asistencia de renta, pregunte por el programa RADCO. • Asesoramiento sobre sus derechos: SF Rent Board, 25 Van Ness Ave., #320 (esquina de Vann Ness y Market St.) Lunes–Viernes: 9AM – 12PM. Servicios: Consejería sobre sus derechos y peticiones sobre aumento y reparación. (415)

252-4602 • Recortes de Utilidades: Agua – SF Public Utilities Commission (415) 551-3090 • Basura: Sunset Scavenger Company (415) 330-1300 • PG&E: (800) 743-5000 • Cambio de Cerradura a la Unidad: Si le cambian la cerradura llame al Departamento de Policía de SF (SFPD) • (415) 553-0123

RESOURCES Senior Information & Referrals (415) 626-1033 • Meals on Wheels (415) 920-1111 • Bay Area Legal Aid (415) 982-1300 • Food Stamp Program (415) 558-1000 • Application for In-Home Supportive Services (415) 557-5251

We would like to welcome the newest member of the

Teco familia, baby boy García Landau!

He was brought into the world at 9:22 p.m. on Aug. 13, 2013.

¡Felicidades Jessica y Camilo!

#quecomienzelafiesta!

Acción Latina BRAVA!

PRESENT

2ND ANNUAL

SAN FRANCISCO

Son Jarocho

FESTIVAL

A community festival celebrating the music of Veracruz, Mexico.

August 15-18 2013

Brava Theater Center- 2781 24th Street San Francisco, CA 94110

No te lo pierdas - Community fandangos - live music - Trans-border collaborations And more...

<http://www.SFSJF.com>

For more information contact: Camilo Landau camilo@gmail.com 415-203-7304 - Photo by Jazmin Morelos for Babylin's Train. Design by Tyrone Diaz

Five-time Grammy nominated percussionist/composer/producer/bandleader and San Francisco native, John Santos is one of the top percussionists in the field and has been teaching locally and internationally since the 1970s. Along with Guillermo Guillán, he founded the first Latin Music Ensembles at the Mission Cultural Center beginning in 1977 under the auspices of the California Arts Council. John returns to the MCC with this clinic/demonstration where he will share the nuts, bolts, and general Latin rhythmic concepts for congas, timbales, bongos, cajón, chachas, guiro and maracas.

Q&A Throughout. Co-sponsored by Latin Percussion Inc., Remo drumheads, and Sabian cymbals.

LATIN RHYTHM CLINIC WITH JOHN SANTOS

SATURDAY AUGUST 24, 2013 | 12-2 PM | \$10

Mission Cultural Center for Latino Arts
MCCLA Theatre: 2868 Mission Street, San Francisco, CA 94110 | (415) 821-1155 | missionculturalcenter.org

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



EDUCACION FINANCIERA

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un plan para aumentar sus ahorros
- Acabar con sus deudas lo más pronto posible
- Obtener su reporte de crédito sin costo alguno
- Entender sus finanzas y reportes de crédito

Taller: Manejo de Finanzas
El miércoles, 21 de agosto, 6pm - Plaza Adelante (en español)

Llama: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #201
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDA.ORG



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida,
pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or

dreamers@missionassetfund.org

missionassetfund.org/sonadores

**MISSION
ASSET FUND**
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
1470 Valencia St
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



PROGRAMA PARA PROPIETARIOS DE VIVIENDA - PREVENCIÓN DEL EMBARGO

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un presupuesto familiar y reducir su deuda
- Identificar la mejor solución a su caso
- Solicitar una modificación de su hipoteca
- Entender el proceso del embargo hipotecario

Taller de Prevención del Embargo
El miércoles, 28 de agosto - Plaza Adelante, 6 pm - 8 pm
Llama: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #201
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDA.ORG

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



Established 1980

REEVES & ASSOCIATES

UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

**La Corte Suprema falló en
contra de "La Acta en Defense
del Matrimonio" (DOMA)
y la Proposición 8,
Beneficios de Inmigración
ahora disponibles.**

**Llame (855) 826-8282
ó visite www.rreeves.com**



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Línea de Atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boulton, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves*, Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman
Línea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang**, Atty. Nancy E. Miller**, Atty. Frances E. Arroyo, Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California
desde 2006 hasta 2013 por sus compañeros* y el Consejo de Abogados Certificados**

**OPEN
ACCREDITED
ENROLL NOW!**



Fall Classes Begin August 14
Just \$46 per unit

City College of San Francisco

Open and Accredited... Enroll Now

www.ccsf.edu

Financial aid available for those who qualify